

תוכן העניינים :

שירה עברית

- יותם ראובני – שיר 8
- יונתן לוי – שיר ומזמור 9
- יהודה ויזן – נבואת אבן שם הגלילי – או – כ' זמירות לצון בדבר שואת ערביי אירופה הממשמשת | היא הד'ביחה [השחיטה] ה ג ד ו ל ה. ועוד שני שירים 12
- טינו מושקוביץ – גרינשפן : פואמה במספר קולות. ו-ויונדה למועדי האביב 30
- ישראל אביעזרי – שלושה שירים 42
- ציפי שטשילי – שני שירים 49
- שלום רצבי – שיר 51
- הרולד שימל – במקום ובזמן (הערה) 52
- יוסף יובל טובי – שלום בן יוסף שבזי: חייו, יצירתו ודמותו בראי שירתו 53
- שלום בן יוסף שבזי – ארבעה שירים (ביאר: יוסף יובל טובי) 72
- דבורה ברגמן – בת קול בשירת רמח"ל 92
- "לכתוב שיר אפשר רק ממצב של התקדשות", ראיון עם אמיר גלבע (1971) 122

התוודעות

- ג'יימס ג'ויס – על 'פיניגנו וייק' (מאנגלית: יהודה ויזן, ענת שפירא) 136
- ג'יימס ג'ויס – שלושה מקטעים מתוך 'פיניגנו וייק' (מאנגלית: יהודה ויזן) 140
- סמואל בקט – מתוך: 'דנטה... ברוננו. ויקר... ג'ויס.' (מאנגלית: שמעון לוי) 144
- עזרא פאונד – מכתב לג'ויס בעניין 'פיניגנו וייק' (מאנגלית: אריאל קריל) 149
- ת.ס. אליוט – 'פיניגנו וייק' ו'הדרך לזאנאדו' (מאנגלית: טינו מושקוביץ) 150
- ויליאם קרלוס ויליאמס – על 'פיניגנו וייק' (מאנגלית: יהודה ויזן) 153
- שיחה עם מתרגמי 'פיניגנו וייק' לפולנית ולסינית קז'ישטוף בארטניצקי ו-דאי קונגרונג (מראיין: יהודה ויזן) 155

שירה מתורגמת

- הומרוס – 'איליאדה', אכילס ופריאמוס, שיר כב' (מיוונית: אהרן שבתאי) 163
- סכסטוס פרופרטיוס – שתי אלגיות (תרגום מלאטינית והעיר: עמינדב דיקמן) 170
- פרנצ'סקו פטרוקה – חמש סונטות (תרגום מאיטלקית והעיר: עמינדב דיקמן) 176
- ג'וזפה ג'ואכיניו בלי – שלוש סונטות (מהדיאלקט הרומאי הישן: מאיר ויזלטיר) 183
- ארבעה שירים אקפרסטיים מאת סטפן מלרמה, ר.מ. רילקה, וולס סטיבנס ורוברט וולס (תרגום: שמעון זנדבנק) 188
- צ'סלב מילוש – 'קפרי' (מפולנית: דוד וינפלד) 194
- ג'ון דריידן – 'זמיר' (מאנגלית: יותם בנשלום) 198
- ג'ונתן סוויפט – 'שנים-עשר סעיפים' (מאנגלית: צור ארליך) 200
- רוזארד קיפלינג – 'משא האדם הלבן' (נוסח עברי: צור ארליך) 202
- לורד ביירון – 'הולכה בחן' (תרגום חופשי: יהודה ויזן) 205
- רוי קמפבל – 'התיאולוגיה של בונג'ווי הבבון' (מאנגלית: רונן סוניס) 206
- רוי קמפבל – 'על מות הקדושים של פ' גרסיה לורקה' – בשלושה נוסחים (מאנגלית: צור ארליך, יותם בנשלום, יהודה ויזן) 207
- מיכאיל לרמונטוב – 'מנגינה יהודית' או מארבע יוצא אחד (תְּצַרְף: יהודה ויזן) 208
- אלכסנדר פושקין – 'על שפת השיר' (מרוסית: טינו מושקוביץ) 209
- פרידריך הלדרלין – 'על הסוגים השונים של כתיבת שירה' (מגרמנית: יפתח הלרמן-כרמל) 211
- אבו נצר אל-פאראבי – 'ספר השיר' (מערבית: יוסף דנה) 215
- אדגר אלן פו – 'מהי שירה?' (מאנגלית: יהודה ויזן) 219
- א. א. קאמינגס – 'שתי הצהרות על השירה' (מאנגלית: יהודה ויזן) 220
- מרגרט קוונדיש – 'מחשבות אחדות על משוררים' (מאנגלית: שירלי פינצי-לב) 223
- מרגרט קוונדיש – 'תנועת המחשבות בדיבור ובכתיבה' (מאנגלית: אביבה ברק) 225
- שיחה עם צ'ארלס ברנסטין (מראיינים: ערן הדס, יהודה ויזן) 227
- צ'ארלס ברנסטין – קונספירציית ה"אנחנו" (מאנגלית: ערן הדס) 235

סיפורת

- ברנרד מלמוד – 'תימה כבירה' (מאנגלית: עודד וולקשטיין) 239
- רוברט מוסיל – 'דיוקן ההכרה של הסופר' (מגרמנית: יפתח הלרמן-כרמל) 244
- אלכסנדר פושקין – 'על הפרוזה' (מרוסית: טינו מושקוביץ) 249

- ג'ורג' אליוט – 'אמנות הסיפור' (מאנגלית: שירלי פינצי-לב) 251
- פלאנרי אוקונור – מתוך: 'טבעה ומטרתה של הסיפורת' (מאנגלית: יהודה ויזן) 254
- פלאנרי אוקונור – 'דם חכם' – פרק ראשון (מאנגלית: אלינור ברגר) 260
- דונלד ברטלמי – 'משפט' (מאנגלית: משה רון) 272
- לוקיאנוס – 'תולדות אלכסנדר מאבאנטייכס, נביא השקר' (נוסח עברי: מאיר הלוי לטריס) 278
- יונתן מאיר – על לוקיאנוס העברי 295
- דן בניה סרי – 'מיקוואות' 305
- אודי טאוב – 'מסע העגלה' 322
- בועז יזרעאלי – 'גבר עובד שב הביתה' 340
- בועז יזרעאלי – 'החדר' 346
- לאה איני – 'כתובה בעברית. נושמת עברית' – נאום קבלת פרס ניומן' 352

דראמה

- 'שלג ויער' – עיבוד בימתי מאת מאור זגורי ו-אוהד קנולר לפואמה 'הקבר ביער' לאורי צבי גרינברג 357
- פרידריך שילר – 'מרי סטיוארט' – מערכה שנייה, תמונות 2-3 (נוסח עברי: יותם בנשלום) 373
- ולדימיר מאיאקובסקי – 'ולדימיר מאיאקובסקי: טרגדיה' (מרוסית: טינו מושקוביץ) 388
- ו.ה. אודן – 'המלט' (מאנגלית: יהודה ויזן) 414
- פטר הנדקה – 'מניפסט' (מגרמנית: מיכל סגל) 424

הגות

- ג.ו.פ. הגל – 'ההוכחה האונטולוגית לקיום האל' (מגרמנית: יפתח הלרמן-כרמל, מיכל סגל | אחרית-דבר: מיכל סגל) 426
- גוטפריד וילהלם לייבניץ – פרק מתוך ה'תיאודיצייה': 'מחשבות על הספר שפרסם מר הובס באנגלית על החופש, על ההכרח ועל המקריות' (מצרפתית: אביבה ברק) 449
- פרנסיס בייקון – 'על להיראות חכם' (מאנגלית: אביבה ברק) 461

- שיחה עם ג'ון סרל (מראיינים: גבריאל מוקד, יהודה ויזן) 463
- אייזק ניוטון וג'ון לוק – חליפת מכתבים (מאנגלית: אביעד שטייר) 468
- קרל קראוס – על שפה, מחשבה, אמנות וכתובה – מבחר אפוריזמים (מגרמנית: ליאורה בינג היידקר) 471

יהדות

- תומאס אקווינס – מכתב בדבר היחס ליהודים' (מלאטינית: שחר פירסטנברג) 476
- עמנואל אטקס – הגאון מווילנה ומלחמתו בחסידות 482

מחשבה מדינית

- 100 שנה לרצח העם הארמני – שיחה עם ראש ממשלת ארמניה לשעבר הראנט באגראטיאן, ראש ממשלת ארמניה לשעבר ארמן דרביניאן, שגריר ארמניה במצרים ארמן מלקוניאן והמשורר הלאומי של ארמניה ראזמיק דאבויאן (מראיין: יהודה ויזן) 495
- ת.א. יום – הקדמת המתרגם לספרו של ז'ורד' סורל 'הרהורים על האלימות' (מאנגלית: אלעד אהרון) 502
- ג'ון אדמס – 'על עריצות הרוב – או – הבסיס הרווח של הסמכות הפוליטית' (מאנגלית: ענת שפירא) 511
- אוליבר קרומול – נאום פיזור הפרלמנט הארוך (מאנגלית: יותם בנשלום) 517

קריאה חוזרת – דוד אבידן מראיין:

- "להיות מתורגם – זה תיסכול" – על שפה ועל היעדר קנה-מידה – ראיון טלפוני עם המשורר האמריקני הנודע ג'ון אשברי 519
- "ברוסיה הכל נזיל, מטורף, מסוכן" – ראיון טלפוני עם המשורר הרוסי אנדריי וזנסנסקי 526
- "אני משורר זקן, אבל פרוזאיקון צעיר" – ראיון טלפוני עם המשורר הרוסי יבגני יבטושנקו 533
- "אני אינטליגנטי – אבל טיפש" – על אינטליגנציה יצירתיות וזהות יהודית. ראיון שנערך לפני שנים עם סופר המד"ב אייזק אסימוב 541

אמנות

- שיחה עם לוק טוימנס (מראיין: אריאל קריל) 544
- יעקב מישורי – 'CONTEXT – ANTI AGING' ופלאות אחרות' 564
- ז'יל לאפורג – 'העיקרון האסתטי' (מצרפתית: אביבה ברק) 577

ביקורת

- אמנון נבות – מדחפיה חורצים בחול – על 'קו המלח' מאת יובל שמעוני 580
- אמנון נבות – קורס במורד הרחוב הראשי – על 'אהבת עולם' מאת יצחק לאור 593
- אמנון נבות – מרחב אירופי מוגן וליברלי – או – דיוקן המבקר כסוסו של הברון מינכהאוזן – על 'ניצבת' מאת א.ב. יהושע 601
- אמנון נבות – החלק הנרקב – או – הבשורה על פי נשר שרשבסקי – על 'הבשורה על-פי יהודה' מאת עמוס עוז 613
- יהודה ויזן – ליבי אינו במזרח ואנוכי לא קשור לספרות – או – כוס אורז על כוס וחצי מיים. על "שירה מזרחית", עכשיו ובעת האחרונה 621



זאב אנלמאיר